

**HELPS FOR TRANSLATORS**

**A TRANSLATOR'S HANDBOOK**  
**on**  
**THE GOSPEL OF MARK**

by  
ROBERT G. BRATCHER  
and  
EUGENE A. NIDA



**UNITED BIBLE SOCIETIES**

**London, New York**

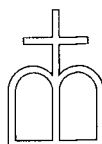
**Stuttgart**

**Р. БРАТЧЕР, Ю. НАЙДА**

# **КОММЕНТАРИИ К ЕВАНГЕЛИЮ ОТ МАРКА**

Пособие для переводчиков  
Священного Писания

Перевод с англ. под редакцией  
А.Л.Хосроева



**РОССИЙСКОЕ БИБЛЕЙСКОЕ ОБЩЕСТВО**

**2001**

УДК 226.3.01  
ББК 86.37  
Б87

Переводчики: Я.В.Васильков, А.М.Кабанов, В.В.Полосин

ISBN 5-85524-132-7 (рус.)  
ISBN 0-8267-0135-3 (англ.)

© 1961 by the United Bible Societies  
© Перевод на русский язык. Российское Библейское общество, 2001

## ОТ РЕДАКЦИИ

Предлагаемая книга является третьей, публикуемой в этой серии. В русский перевод данного пособия, так же, как и в двух предыдущих случаях (см. «Пособие для переводчика. Евангелие от Матфея». М., РБО, 1998 и «Пособие для переводчика. Евангелие от Луки». М., РБО, 1999), потребовалось внести ряд изменений и дополнений.

Изменения касались прежде всего замены перевода RSV, положенного в основу английского оригинала, на перевод епископа Кассиана (ЕК). Внутри текста ЕК в скобках иногда давались варианты Синодального перевода (СП), который по-прежнему остается в России самым распространенным: варианты приводились только в тех случаях, когда расхождения между ЕК и СП, прежде всего лексико-стилистические, были значительными; например, Мк 1.3: «...*прямыми делайте пути Его* (сделайте стези Ему — СП)». Иногда СП, в основу которого был положен греческий текст византийского типа, содержит более пространственный текст, отсутствующий в ЕК, основанием для которого послужило издание Nestle–Aland. В таких случаях в скобках перед текстом ставился знак +; например, Мк 1.2: «*который приготовит путь Твой* (+ пред Тобою — СП)». Иллюстративный материал английского оригинала был дополнен примерами из русских переводов, которых сейчас насчитывается более десятка. Не все эти переводы одинакового качества, и в отличие от авторов книги, которые в случае примеров неудачного перевода не указывали источник, редакция предлагаемой адаптации сочла необходимым отмечать неверные переводы на русский язык с указанием источника, делая это для того, чтобы переводчики на национальные языки, для которых оригиналом служит, как правило, русский текст, осторожно относились к выбору материала.

Научная литература цитировалась с указанием имени автора в его оригинальном написании и номеру страницы (например, Goodspeed, 38), а там, где речь шла о журнальной публикации, указывался номер журнала, год и страница (например, ТВТ, 1, 1951, 25). Следует обратить внимание на то, что Список сокращений, где читатель найдет подробное описание цитируемой литературы, имеет ряд разделов, поэтому там, где в пособии говорится о проблемах греческого текста, сокращения для цитируемой литературы следует искать в разделе 1. «Греческий текст», сокращения для русских переводов — в разделе 2. «Переводы на русский язык» и т.д. Библиография была дополнена некоторыми новыми комментариями к Евангелию от Марка, а также некоторыми справочными изданиями общего характера (см. раздел 7).

Как и в предыдущем издании этой серии редакция просит переводчиков новозаветных текстов на национальные языки присылать варианты своих переводов по адресу: Россия, 191014, г. Санкт-Петербург, а/я 81.

## ВВЕДЕНИЕ

Читатель вправе спросить, зачем Объединенным Библейским Обществам нужно публиковать «Пособие для переводчика», если уже существуют хорошие и доступные традиционные комментарии, в которых можно найти объяснение всех реалий, встречающихся в Библии? Почему этих комментариев не достаточно? Чем существенным отличается «Пособие для переводчика» от них, чтобы оправдать еще одну публикацию такого рода?

Прежде всего следует подчеркнуть, что эта книга вовсе не предназначена заменить комментарии такого рода. Они необходимы любому переводчику, серьезно относящемуся к своей работе. Однако между этой книгой и названными комментариями есть существенные различия, и для того чтобы понять уместность этого «Пособия», стоит кратко остановиться на некоторых из этих различий.

Для переводчика традиционные комментарии могут представить определенную проблему из-за обширного материала, который, казалось бы, не имеет прямого отношения к вопросам перевода, например, рассмотрение структуры повествования, экскурсы в область гомилетики или в историю богословия. Тем не менее многие из этих вопросов, которые переводчику могут показаться на первый взгляд второстепенными, оказываются важными для его конечной работы. Поэтому для того чтобы переводчик мог полностью оценить и воспринять эту информацию, необходимо показать ее особое значение для перевода. В то же время, авторы вышеназванных комментариев не только приводят обширные и разнообразные сведения (исторические, богословские, лингвистические и т.д.), поскольку пишут для людей с самой различной подготовкой и интересами, но и отстаивают при этом свою точку зрения, которую они стараются пропагандировать или защищать, пренебрегая иногда при этом другими точками зрения или возможностью иного толкования. Чтобы успешно выполнить свою задачу, переводчику необходимо не только адекватно передать значение скрытой за текстом информации, но и отразить весь круг возможных интерпретаций, а там, где это возможно, принять и какое-то конкретное толкование, которое отражает взгляд большинства ученых.

Переводчик, особенно работающий с языком, не принадлежащим к индоевропейской семье, должен хорошо представлять, каким образом то или иное греческое слово может быть адекватно передано на язык перевода. Для этой проблемы традиционные комментарии оказываются малополезными, поскольку в них редко ставилась задача рассматривать трудности такого рода. Если английскому читателю, например, объяснить, что греческое слово «раскаяться» значит «изменить точку зрения», ему не трудно будет понять, что именно имеется в виду. Однако во многих языках выражение «изменить точку зрения» означает просто «передумать», что очень далеко от радикальной перемены, предполагаемой греческим термином. Необходимо добавить, что на языке кеччи (Гватемала) значение слова «каюсь» выражается оборотом «это причиняет боль моему сердцу», на баули (Кот-д'Ивуар) — «это причиняет такую сильную боль, что я хочу прекратить», на северном созо (Южная Африка) — «это становится расплетенным», на языке цельталь (Мексика) — «мое сердце возвращается из-за моего греха». Идиома «бить

в грудь» не нуждается в объяснении для англоязычного читателя, но переводчиков, работающих со многими африканскими языками, следует предупредить, что буквальный перевод ее может значить «поздравлять себя». Аналогичным образом следует привлечь внимание переводчика к целому ряду библейских культурных реалий, которые не находят параллелей в других культурах, ведь при попытке буквального перевода последний может оказаться непонятным или лишенным смысла.

Быть может, самой серьезной проблемой для переводчиков является то, что во многих языках имеются грамматические категории, отсутствующие в греческом. Так, например, в целом ряде языков существуют два типа местоимений 1-го лица мн.ч., инклюзивное и эксклюзивное, что создает серьезные проблемы при переводе. Не меньшее затруднение вызывают почтительные термины, характерные для многих языков Индии и других стран Юго-Восточной Азии, где при выборе слов и грамматических форм необходимо указывать сравнительное социальное положение участников разговора.

Однако лексические проблемы, включающие значение слов, идиом и категорий, хотя и вызывают трудности, оказываются не столь сложными, как проблемы синтаксические. Так, например, многие длинные предложения греческого текста необходимо разбивать на более краткие и понятные, именно поэтому греческие сложноподчиненные предложения во многих туземных языках следует передавать сложносочиненными, а многочисленные частицы, являющиеся показателем грамматического изящества греческого языка, должны быть радикально изменены для их адекватной передачи.

Вполне понятно, почему эти проблемы не рассматривались в традиционных комментариях — ведь подобные лексические и синтаксические затруднения, как правило, не возникают при переводе греческого текста на английский и другие индоевропейские языки. В том, что касается синтаксиса и морфологии современных европейских языки вполне близки к греческому койне, поэтому комментарий, написанный на одном из этих языков, не затрагивает проблем, которые встают перед переводчиками, работающими с иными языками. О проблемах, которые иногда возникают при переводе на современные европейские языки (например, как точно можно передать значение греческого аориста) см. в разделе ТОЛКОВАНИЕ.

Эта книга разделена на две основные части: первая, в которой говорится о проблемах текста, пунктуации и толкования, написана Р.Братчером, вторая, посвященная тому, каким образом различные значения могут переводиться на другие языки, составлена Ю.Найдой. Несмотря на то, что было совершенно невозможно дать исчерпывающее изложение проблем толкования или перевода, авторы, пользуясь великодушной помощью многих переводчиков и коллег, попытались, по крайней мере, показать некоторые из них и наиболее удачные их решения.

Хотя проблемы текста невозможно изложить исчерпывающим образом, авторы сочли необходимым познакомить переводчика с важнейшими из них. В комментариях этого рода давались отсылки только к наиболее важным печатным изданиям греческого текста и, реже, к оригинальным рукописям и ранним переводам Нового Завета.

*Введение*

Учитывая по-прежнему широкое использование *Textus Receptus* (лежащего в основе перевода короля Иакова, 1611 г., и многих других переводов на европейские языки)<sup>1</sup> авторы решили, что переводчик должен сам увидеть, в подходящей форме, варианты *Textus Receptus*, которые сегодня отвергаются большинством критических изданий греческого текста.

Ясно, что такого рода замечания в этом «Пособии» призваны лишь информировать переводчика о проблемах текста и позволить ему выяснить позицию наиболее важных современных критических изданий в отношении сомнительных вариантов. Хорошо известно, что вся пунктуация представляет собой плод творчества издателей, поскольку в греческих рукописях она отсутствует. В этом вопросе в большинстве случаев издатели согласны друг с другом; в тех же случаях, когда существуют разногласия, которые отражаются на смысле греческого текста, авторами приводились различные варианты пунктуации (ср., например, стихи 1.1, 8.18).

---

<sup>1</sup> Здесь сто́ит вкратце остановиться на происхождении и характере *Textus Receptus*. Первый печатный греческий текст Нового Завета был подготовлен Эразмом Роттердамским в 1516 г. По инициативе базельского издателя Фробена, он спешно подготовил текст с тем чтобы напечатать его до публикации греческого текста *Complutensian Polyglot*. При подготовке текста Эразм использовал очень немногие греческие рукописи, ни одна из которых не была старше X в., а некоторые датировались даже XVI в.: основной рукописью для Евангелий служила рукопись XV в.; для Деяний и Посланий — XIII или XIV вв.; для Откровения в его распоряжении была всего одна рукопись XII в. Поскольку в этой рукописи отсутствовали последние 6 стихов, Эразм сам перевел их с латинского на греческий и включил в свой текст. Другие издания его Нового Завета вышли в 1519, 1522, 1527 и 1535 гг.

Парижский издатель Робер Этьенн (в латинизированной форме *Stephanus*) и его сын Анри в 1546 г. опубликовали греческий текст Нового Завета, в основном воспроизводя текст Эразма; дальнейшие издания последовали в 1549, 1550 и 1551 гг. В последнее издание, вышедшее в Париже, Этьенн ввел деление текста на стихи, принятое и до сих пор.

Теодор Беза из Женевы с 1565 по 1611 выпустил несколько изданий греческого Нового Завета, основанных прежде всего на 4-м издании Этьена.

Братья Бонавентура и Абрахам из Лейдена в 1624 г. выпустили свое первое издание, следуя тексту Безы. Их второе издание 1633 г. содер­жало типичную издательскую «саморекламу», которая, однако, оказалась гораздо более вредной эффект, чем большинство подобных реклам. Издатели сказали о своем издании: *Textum ergo habes nunc ab omnibus receptum, in quo nihil immutatum aut corrumpitum damus* («Поэтому текст, который ты теперь имеешь, принят всеми, и в нем мы не даем ничего измененного или искаженного»). Этому изданию предстояло стать знаменитым *Textus Receptus*, основой почти всех главных переводов Нового Завета в XIX в. (В Англии в качестве *Textus Receptus* выступает 3-е издание Этьена 1550 г., практически идентичное изданию Эльзевиров 1633 г.; по подсчету между ними существует всего 287 различий).

Таким образом, *Textus Receptus* представляет собой позднее и искаженное издание греческого Нового Завета, основанное на второстепенных рукописях. Он содержит множество изменений. Хотя некоторые более старые и более надежные рукописи были доступны и в то время, большинство издателей удовлетворялось простым воспроизведением работы Эразма с небольшими изменениями, основанными на издании *Complutensian* и некоторых других греческих рукописях.

Следуя таким работам, как Mill, Bentley, Bengel, Griesbach, Lachmann, Tregelles, Tischendorf, Hort, Westcott, Weiss и т.д., нынешние издания греческого Нового Завета — из которых сейчас наиболее широко используются издания Nestle–Aland и GNT, — основываются на гораздо более старых и надежных греческих рукописях (например, *Codex Vaticanus*, *Sinaiticus* и *Alexandrinus*), а также на папирусных фрагментах (например, в коллекциях Честер Битти и Мартина Болмера). Они датируются II–V вв. и позволяют современному издателю греческого Нового Завета подготовить текст гораздо более аккуратный, чем *Textus Receptus*. Ранние переводы и цитаты в трудах отцов церкви также дают множество свидетельств для реконструкции оригинального текста.

Раздел **ТОЛКОВАНИЕ** призван разъяснить смысл текста, учитывая проблемы и потребности переводчика. Поэтому, как говорилось выше, собственно богословские проблемы затрагивались редко. В «Пособии» широко использовались грамматики, словари и комментарии. Словарь Бауэра в переводе Арндта и Гингриха (см. Список сокращений) использовался почти повсеместно в надежде на то, что каждый переводчик незамедлительно обзаведется этим бесценным инструментом или его эквивалентом на других языках.

В тех случаях, когда есть основания для различных пониманий какого-либо стиха или предложения, делалась попытка дать их обзор, и иногда отдавалось предпочтение какому-то одному конкретному толкованию. Неукоснительно проводилась сверка с древними и основными современными переводами на европейские языки.

Греческие выражения цитировались двумя разными способами, в первом случае, часто включающем фразу целиком, она приводилась в грамматической форме греческого текста; во втором, в основном лексическом, слова цитировались в их традиционной лексической форме для того, чтобы облегчить пользование словарями.

Важной чертой лексических заметок является то, что после каждого слова, за исключением очень распространенных, при первом его употреблении приводятся отсылки ко всем местам, в которых оно встречается у Марка.

В «Пособии» не делалось попытки процитировать все научные труды, поддерживающие или отвергающие ту или иную интерпретацию. Однако в большинстве случаев существенных расхождений указывался ряд авторитетов не только для того, чтобы показать степень научной поддержки спорного вопроса, но и для того, чтобы отослать переводчика к источнику более полной информации. Тем не менее целый ряд интересных лексических и грамматических вопросов не был здесь затронут просто потому, что эти вопросы, как представляется, не связаны с серьезными проблемами для переводчика.

В разделе **ПЕРЕВОД** затрагивались в основном два вида проблем: лексические и синтаксические, но поскольку они часто взаимосвязаны, они не рассматривались в отрыве друг от друга. Так, при анализе понятия, эквивалентного слову «любовь», следует отметить, что в ряде языков оно содержит не только указание на психологический центр личности (например, печень, селезенка, живот, горло и т.д.), но также и то, что подобное выражение нужно переводить глагольной, а не именной фразой. Сфера переводческих проблем для любого данного отрывка является всего лишь иллюстративной, потому что невозможно, да и нет нужды, постоянно приводить все типы проблем, которые могут возникнуть, когда языки перевода радикально различаются в таких категориях, как вид, залог, число, род, дистанция, участие, точка зрения, источник информации и т.д. Однако авторы старались привлечь достаточное количество вопросов, чтобы предупредить переводчика о сложностях, с которыми он может столкнуться.

Все же выбор проблем для раздела **ПЕРЕВОД** не зависел от наличия в нашем распоряжении какого-то иллюстративного материала по интересующей проблеме. Они рассматриваются прежде всего потому, что затрагивают 1) грамматические особенности, которые зачастую требуют реорганизации формы, вызванной отсут-



## *Введение*

ствием близких параллелей между языками, и 2) оттенки значения, которые могут не иметь прямых эквивалентов в других языках из-за различий в классах слов, культурном фоне и т.п. Переводы на различные языки цитируются для того, чтобы проиллюстрировать разнообразие употребления и предложить возможные альтернативы. Однако их нельзя считать предписываемыми моделями, и они не ограничивают сферу возможных проблем. Другими словами, анализ семантических проблем не ограничивается приведенным иллюстративным материалом.

Материал, цитируемый в разделе ПЕРЕВОД, заимствован из ряда источников. Это прежде всего: 1) *The Bible Translator*, где в последние десять лет рассматривался широкий круг переводческих проблем и их решений; 2) полевые заметки Ю. Найды и его коллег, проверявших переводы более чем на 150 языках; 3) переписка с переводчиками на местах, которые сообщали о своих затруднениях и решениях; 4) результаты конференций переводчиков (особенно Конференции переводчиков в Джакарте в 1952 г., организованной Голландским и Индонезийским Библиейскими Обществами, и ежегодной Конференции переводчиков в Гватемале); 5) великодушное сотрудничество доктора Ван дер Веена из Голландского Библиейского Общества, предоставившего ряд примеров переводов на различные индонезийские языки.

Не следует однако думать, что картотека примерно из 25000 различных переводческих проблем и решений, служившая основным источником информации для раздела ПЕРЕВОД, является всеобъемлющей. Авторы выражают надежду, что этот источник будет умножаться, так как все больше переводчиков изъявляет желание делиться своими проблемами и решениями с коллегами.

Цитируя вводящий в заблуждение или неправильный перевод, авторы умышленно не указывали язык. Нет нужды заниматься излишним критицизмом, поскольку название языка не столь важно для понимания проблемы. Но если авторы рекомендовали какой-то конкретный перевод, то постоянно называли язык, так как считали, что нужно воздавать должное тому, кто его заслуживает. В некоторых случаях замечания о переводческих проблемах и решениях отражали не конечную, а промежуточную стадию работы, и переводчики, работающие с этими языками, за это время могли усовершенствовать свои переводы или принять совершенно иные формы выражения.

Хотя это пособие предназначено прежде всего для переводчиков, работающих с языками, не входящими в индоевропейскую семью и отражающими самый различный культурный фон, тем не менее переводчики, работающие с индоевропейскими языками и языками, имеющими литературное наследие, найдут здесь много полезного для своей работы.

В этой книге не делалось попытки представить некое введение в теорию библиейского перевода. Эти проблемы время от времени подробно рассматриваются в журнале «*The Bible Translator*» и обсуждаются в учебнике общего характера Ю. Найды «*Bible Translating*». Весьма полезной является издание «*Mark, a Greek-English Diglot For the Use of Translators*» (1958), в котором греческий текст был подготовлен проф. Килпатриком (G.D. Kilpatrick), а английский перевод сделан высоко квалифицированными специалистами. Для переводчиков, знакомых с различными языками Индии, важным инструментом явится Hooper's *Indian Wordbook*, хотя в нем

и не рассматривается значение различных слов в связи с тем, как они употребляются в различных индийских языках.

Следует признать, что данная книга является «зависимой», так как она не пытается дать какие-то новые решения в области толкования и не предлагает переводческие эквиваленты, которые не были бы уже проверены на практике. Поэтому эту книгу следует посвятить тем, кто в качестве исследователя греческого языка или переводчика с него на другие языки предоставил основную информацию, которую авторы всего лишь свели воедино. Авторы надеются, что результаты окажутся полезными для исследователя, ищущего полезное пособие по толкованию греческого текста, и, прежде всего, для переводчика, который сможет воспользоваться широким разнообразием решений, найденных его коллегами, сталкивавшимися с аналогичными проблемами в других частях света.

*Объединенные Библейские Общества  
Комитет по переводу*

## ОГЛАВЛЕНИЕ

От редакции .....	5
Список сокращений .....	6
Список языков .....	13
Введение .....	18
Евангелие от Марка .....	24
Глава 1 стихи 1–8. Проповедь Иоанна Крестителя .....	24
Глава 1 стихи 9–11. Крещение Иисуса .....	48
Глава 1 стихи 12–13. Испытание в пустыне .....	54
Глава 1 стихи 14–15. Начало общественного служения Иисуса в Галилее .....	57
Глава 1 стихи 16–20. Призвание галилейских рыбаков .....	61
Глава 1 стихи 21–28. Изгнание духа нечистого .....	66
Глава 1 стихи 29–31. Исцеление тещи Петра .....	77
Глава 1 стихи 32–34. Исцеление больных и изгнание бесов .....	80
Глава 1 стихи 35–39. Проповедь в Галилее .....	82
Глава 1 стихи 40–45. Очищение прокаженного .....	86
Глава 2 стихи 1–12. Исцеление и прощение расслабленного .....	94
Глава 2 стихи 13–17. Призвание Левия (Матфея) .....	105
Глава 2 стихи 18–22. Вопрос о Посто .....	112
Глава 2 стихи 23–28. Христос и Суббота .....	118
Глава 3 стихи 1–6. Исцеление сухорукого в субботу .....	124
Глава 3 стихи 7–12. Исцеление множества людей .....	129
Глава 3 стихи 13–19. Избрание Двенадцати .....	132
Глава 3 стихи 20–27. Хула на Духа Святого .....	136
Глава 3 стихи 28–30. Непростительный грех .....	143
Глава 3 стихи 31–35. Мать и братья Иисуса Христа .....	145
Глава 4 стихи 1–34. Притчи о Царстве Божием .....	147
Глава 6 стихи 6–13. Отправление Двенадцати на проповедь .....	210
Глава 6 стихи 14–29. Смерть Иоанна Крестителя .....	215
Глава 6 стихи 30–44. Насыщение пяти тысяч .....	227

Глава 6 стихи 45–52. Хождение по водам .....	237
Глава 6 стихи 53–56. Исцеление больных в Геннисарете .....	243
Глава 7 стихи 1–23. Предания старцев .....	245
Глава 7 стихи 24–30. Исцеление дочери сиропфиникиянки .....	263
Глава 7 стихи 31–37. Исцеление Глухого косноязычного .....	267
Глава 8 стихи 1–10. Насыщение четырех тысяч .....	272
Глава 8 стихи 11–21. Требования знамения с неба .....	278
Глава 8 стихи 22–26. Исцеление слепого в Вифсаиде .....	285
Глава 8 стихи 27–30. Исповедание Петра .....	288
Глава 8 стихи 31–38 — Глава 9 стих 1. Предсказание о смерти, воскресении и втором пришествии .....	291
Глава 9 стихи 2–13. Преображение Иисуса Христа .....	300
Глава 9 стихи 14–29. Исцеление бесноватого отрока .....	310
Глава 9 стихи 30–32. Повторное предсказание о смерти и воскресении .....	320
Глава 9 стихи 33–50. Беседа о смирении .....	322
Глава 10 стих 1. Иисус приходит в Иудею .....	335
Глава 10 стихи 2–12. Учение о браке .....	336
Глава 10 стихи 13–16. Благословение детей .....	342
Глава 10 стихи 17–31. Богатый юноша: опасность богатства .....	345
Глава 10 стихи 32–34. Третье предсказание о смерти и воскресении .....	357
Глава 10 стихи 35–45. Просьба сыновей Заведеевых .....	359
Глава 10 стихи 46–52. Исцеление слепого Вартимея .....	366
Глава 11 стихи 1–11. Вход Иисуса Христа в Иерусалим .....	370
Глава 11 стихи 12–14, 20–25. Бесплодная смоковница .....	378
Глава 11 стихи 15–19. Второе очищение Храма .....	380
Глава 11 стихи 20–26. Сила веры (Бесплодная смоковница) .....	384
Глава 11 стихи 27–33. Вопрос о власти Иисуса Христа .....	388
Глава 12 стихи 1–12. Притча о злых виноградарях. Краеугольный камень .....	392
Глава 12 стихи 13–34. Три ответа иудейским вождям .....	400
Глава 12 стихи 35–37. Христос — чей он сын? .....	418
Глава 12 стихи 38–40. Предостережение от книжников .....	421

*Оглавление*

Глава 12 стихи 41–44. Лепта вдовы .....	424
Глава 13 стихи 1–37. Пророческая беседа на горе Елеонской .....	427
Глава 14 стихи 1–72 — глава 15 стих 15. Предание Иисуса Христа в руки грешников .....	456
Глава 15 стихи 16–47. Распятие и погребение Иисуса Христа .....	514
Глава 16 стихи 1–8. Воскресение Иисуса Христа .....	535
Пространное окончание .....	541
Краткое окончание .....	551
Окончание Евангелия от Марка .....	553

ISBN 5-85524-132-7



Религиозное издание

***КОММЕНТАРИИ К ЕВАНГЕЛИЮ ОТ МАРКА***

Подписано в печать с готовых диапозитивов 22.05.2001.  
Формат 70×100<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная. Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 45,36. Усл. кр. отт. 45,36. Тираж 1 000 экз. Зак. 0187.

«Налоговая льгота — Общегосударственный классификатор  
Республики Беларусь ОКРБ 007-98, ч. 1; 22.11.20.600».

Типография «ПРИНТКОРП». ЛП № 347 от 11.05.99 г.  
220141, г. Минск, ул. Купревича, 18.